

**ÜBERSETZUNGSDIENST  
KATRIN SUCHAN (BDÜ)**

Oberhöchstädter Str. 44

61476 KRONBERG

Telefon: 06173 / 61613

Fax: 06173 / 61699

E-Mail: uebersetzungen@ksuchan.de

**Lebenslauf / Profil**

**Ausbildung/Abschlüsse**

- |           |   |
|-----------|---|
| 1981      | Allgemeine Hochschulreife (Werner-Heisenberg-Gymnasium, Leverkusen)   |
| 1983      | staatlich anerkannte Fremdsprachenkorrespondentin für Französisch (IHK, Bonn)   |
| 1984      | staatlich anerkannte Fremdsprachenkorrespondentin für Englisch (IHK, Bonn)  |
| 1985      | staatlich geprüfte Übersetzerin für Englisch (Oberschulamt Karlsruhe), Vorbereitung auf der FH Köln und über die AKAD, Stuttgart                |
| 1990      | staatlich geprüfte Übersetzerin für Spanisch (Oberschulamt Karlsruhe), Vorbereitung über die AKAD, Stuttgart                                    |
| 1994      | allgemeine Ermächtigung als Übersetzerin für die Gerichte und Notare in Hessen, LG Frankfurt am Main, für die Sprachen Englisch und Spanisch    |
| seit 1990 | verschiedene Seminare, z.B. Softwarelokalisierung, Urkundenübersetzungen, Terminologieverwaltung, Projektmanagement, Selbst- und Zeitmanagement |
| seit 2004 | Ausbildung zum Coach bei der Studiengemeinschaft Darmstadt  |

**Berufserfahrung**

- |             |  |
|-------------|--|
| 1985 - 1988 | Fremdsprachenkorrespondentin beim Havariekommissariat Peter Reschop GmbH, Köln, zuständig für die Übersetzung der gesamten Korrespondenz und von Gutachten ins Englische und Französische            |
| seit 1988   | freiberufliche Übersetzerin in den Sprachen Englisch und Spanisch für inzwischen mehr als 350 Kunden, Team von 10 freien Mitarbeitern (Muttersprachler), umfangreiche Erfahrung im Projektmanagement |

**Sprachenkombinationen** Muttersprache: Deutsch

Englisch -> Deutsch

Spanisch -> Deutsch

**Fachgebiete**

Wirtschaft, hier z.B.:

- Betriebswirtschaft
- Marketing/Werbung (Presseartikel, Kataloge, Broschüren, Messeunterlagen, etc.)
- Bank- und Finanzwesen
- Kauf-/Handelsvertretungs-/Geheimhaltungsverträge, etc.
- Im- und Export
- Tourismus

Coaching, Führungskräfte training, hier z.B.:

- Trainings- und Seminarunterlagen
- Spielanleitungen
- Presseartikel

beglaubigte Übersetzungen, wie:

- Personenstandsunterlagen
- Kaufverträge
- Zeugnisse

**Hilfsmittel**

- Microsoft-Office 2003 Komplettpaket
- Translation Memory System SDLX (inkl. TermBase)
- umfangreiche Bibliothek an Wörterbüchern und Nachschlagewerken
- Internetrecherche
- Breitband-Internetzugang
- aktuelle Virens Scanner, Firewall